SLOVENSKÁ TECHNICKÁ UNIVERZITA V BRATISLAVE FAKULTA CHEMICKEJ A POTRAVINÁRSKEJ TECHNOLÓGIE ÚSTAV INFORMATIZÁCIE, AUTOMATIZÁCIE A MATEMATIKY



ANALÝZA RIADENIA PREKLADU PROJEKTU MOODLE DO SLOVENSKÉHO JAZYKA

Vypracovala: Zuzana Jakubcová Školiteľ: Prof. Dr. Ing. Miroslav Fikar

BRATISLAVA, 2008

| S | Т | U | • | ٠ | |
|---|---|---|---|---|--|
| • | • | ٠ | ٠ | • | |
| F | C | Η | Ρ | Т | |
| • | • | • | • | • | |

ZADANIE BAKALÁRSKEJ PRÁCE

| Autorka práce: | Zuzana Jakubcová (28062) |
|--------------------------------|---|
| Študijný program: | automatizácia, informatizácia a manažment v chémii a potravinárstve |
| Kombinácia študijných odborov: | 5.2.14 automatizácia, 5.2.52 priemyselné inžinierstvo |
| Vedúci práce: | prof. Ing. Dr. Miroslav Fikar |

Názov témy: Analýza riadenia prekladu projektu Moodle do slovenského jazyka

Špecifikácia zadania:

Práca analyzuje spôsob riadenia prekladu projektu Moodle do rozličných jazykov. Ďalej sa venuje prekladu do slovenského jazyka jednak v samotnom projekte a aj v jeho online wiki dokumentácii.

| Riešenie zadania práce od: | 07. 03. 2008 |
|----------------------------|--------------|
| Dátum odovzdania: | 23. 05. 2008 |

L. S.

Zuzana Jakubcová

riešiteľka bakalárskej práce

Ďakujem vedúcemu bakalárskej práce Prof. Dr. Ing. Miroslavovi Fikarovi za pomoc pri získavaní znalostí z oblasti prekladania v prostredí Moodle ako aj za vedenie, rady a pripomienky, ktoré mi poskytol pri vypracovaní bakalárskej práce.

Abstrakt

Cieľom práce je analyzovať spôsob riadenia prekladu projektu Moodle do slovenského jazyka. Projekt Moodle je bezplatný softvérový balík na vytváranie e-learningových kurzov založených na Internete a webových stránkach. Práca sa venuje prekladu textových reťazcov, dokumentácie nápovedy a wiki dokumentácie, ktoré ešte neboli preložené do slovenského jazyka a úprave už preloženej dokumentácie.

Abstract

The aim of this work is to analyse translation of Moodle project into Slovak language. Project Moodle is free software package used to create e-learning courses based on Internet and web pages. The work describes principles of Moodle translation with emphasis on strings, help documentation, and wiki documentation. Several parts of the system have been translated into Slovak or existing ones improved.

Obsah

| Zoznam skratiek | 7 |
|--|---|
| Zoznam obrázkov | |
| Zoznam tabuliek | 9 |
| ÚVOD | |
| 1. TEORETICKÁ ČASŤ | |
| 1.1 O Moodle | |
| 1.2 Inštalácia | |
| 1.2.1 Inštalácia na USB kľúč | |
| 1.2.2 Inštalácia vo MS Windows pomocou XAMPP | |
| 1.3 HTML A XHTML | |
| 1.3.1 HTML | |
| 1.3.2 XHTML | |
| 1.4 W1k1 | |
| 2. PRAKTICKÁ ČASŤ | |
| 2.1 Reťazce | |
| 2.2. Dokumentácia nápovede | |
| 2.3. Wiki Dokumentácia | |
| 3. ZÁVER | |
| LITERATÚRA | |

Zoznam skratiek

| MOODLE | Modular Object-Oriented Dynamic Learning | ng Enviroment | |
|--------|--|--------------------------------|--|
| XAMPP | X (meaning cross-platform) Apache MySQL PHP Perl | | |
| HTML | Hypertext Markup Language | Hypertextový značkovací jazyk | |
| XHTML | Extensible Hypertext Markup Language | Rozšíriteľný hypertextový | |
| | značkovací jazyk | | |
| PHP | Hypertext Preprocessor | Hypertextový preprocesor | |
| SQL | Structured Query Language | Štruktúrovaný dotazovací jazyk | |
| | | | |

Zoznam obrázkov

| Obr.1 | Spustenie Apache a Mysql |
|--------|---|
| Obr.2 | Vytvorenie databázy |
| Obr.3 | Umiestnenie Moodle |
| Obr.4 | Umiestnenie Moodle |
| Obr.5 | Reťazce a prepnutie umiestnenia jazyka |
| Obr.6 | Pomocník (otáznik) |
| Obr.7 | Zobrazenie nápovedy: Upraviť výpočtovú otázku |
| Obr.8 | Úprava nápovedy |
| Obr.9 | Voľba konkrétneho reťazca |
| Obr.10 | Preklad nápovedy |
| Obr.11 | Moodle Docs pre danú stránku |
| Obr.12 | Wiki stránka pre course/view |
| Obr.13 | Link na zodpovedajúcu stránku v slovenčine |
| Obr.14 | Úprava wiki stránky |
| Obr.15 | Presmerovanie na danú stránku v slovenčine |
| | |

Zoznam tabuliek

Tab. 1Porovnanie wiki a HTML

ÚVOD

Vďaka prudkému zdokonaľovaniu Internetu je dnes možné vyučovať a študovať priamo cez Internet a vo väčšine prípadov bez pomoci a priamej účasti učiteľa. Jedným z portálov, ktorý umožňuje takéto štúdium je projekt Moodle. Tento portál umožňuje prihlásenie a štúdium veľkého množstva študentov v rovnakom čase, či už v škole alebo mimo školy. Nezáleží na tom, či vyučovanie prebieha na stredných školách, či univerzitách. Moodle poskytuje potrebné prostriedky a funkcie na vytvorenie efektívnej výučby.

Učitelia môžu vytvárať nové kurzy, do jednotlivých týždňov pridávať učebné texty napríklad prednášky, ďalej môžu vytvárať testy, zadania na prácu mimo školy, hodnotiť študentov, sledovať ich účasť a mnohé ďalšie. Študenti si kurzy môžu prezerať, vypracovávať zadania, testy a sledovať hodnotenie a dianie v danom kurze.

Bakalársky projekt sa bude zaoberať analýzou prekladu a samotným prekladom projektu Moodle (verzia 1.8.4+) z anglického jazyka do slovenského jazyka. A to prekladom textových reťazcov, dokumentácie nápovedy a wiki dokumentácie. Ďalej sa bude zaoberať úpravou už preložených textov do jazyka XHTML.

Preklad sa uskutočňuje za cieľom pomôcť učiteľom, ktorý nie sú zdatní v anglickom jazyku. A tým urýchľuje a zefektívňuje prácu pri tvorení napríklad testov a pri výučbe.

Moodle sa ďalej vyvíja a od napísania práce vyšla nová verzia 1.9 a niektoré časti sa môžu líšiť.

1. TEORETICKÁ ČASŤ

1.1 O Moodle

Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Enviroment) je bezplatný, voľne šíriteľný softvérový balík (známy tiež ako Course Management System (CMS)), ktorý beží bez modifikácie na Unixe, Linuxe, Windowse, Mac OS X, Netware a ďalších systémoch podporujúcich PHP. Podporuje viacero typov databáz (predovšetkým MySQL). [1] Bol vytvorený ako podpora pre učiteľov na vytváranie on-line kurzov. Moodle je možné stiahnuť z Internetu a používať na bežnom počítači. Moodle môžu používať všetci od miesta s jedným učiteľom po univerzitu s 200,000 študentmi.[2] Použitie Moodle je ideálne pre stredné školy, univerzity, nemocnice, knižnice, pracovné agentúry a iné.

Moodle bolo vytvorené Martinom Dougiamasom, počítačovým vedcom a učiteľom, ktorý vyučoval v prostredí CMS na univerzite v Perthe, Austrália.

Moodle je voľne šíriteľný softvér, čo znamená, že používatelia majú prístup k zdrojovému kódu. Môžu sa pozrieť pod povrch, vidieť ako pracuje, vŕtať sa v ňom, alebo použiť jeho časti vo svojom vlastnom produkte. Každý si môže stiahnuť Moodle zadarmo a môže byť nainštalovaný na veľkom množstve serveroch. Používatelia tiež môžu pridávať nové funkcie, opravovať programové chyby, zlepšovať vzhľad alebo len sa učiť z toho, ako iní ľudia vyriešili problém.

Moodle tvorí veľmi veľká a aktívna komunita ľudí, ktorí používajú systém a vytvárajú nové funkcie a zlepšenia. Je možné sa pripojiť k tejto spoločnosti na <u>http://www.moodle.org/</u> a prihlásiť sa do kurzu. V Moodle je prihlásených viac ako 300000 ľudí a existuje viac ako 30000 Moodle prostredí v 195 krajinách. Celosvetová komunita tiež preložila Moodle do viac ako 70 jazykov. Keďže má veľa celosvetových používateľov, vždy sa nájde niekto, kto môže odpovedať na otázku alebo poradiť. V rovnakom čase, tvorcovia Moodle a používatelia pracujú na zabezpečovaní kvality, pridávaní nových modulov a funkcií a navrhovaní nových nápadov pre zlepšenie. Tieto tri výhody – voľná šíriteľnosť, sociálny konštruktivizmus a komunita robia z Moodle unikát v prostredí CMS (Course Management System).[3]

Napriek tomu, že je chránený autorským právom, je povolené kopírovať, používať a modifikovať Moodle s tým, že sa nebude modifikovať alebo odstraňovať pôvodná licencia a autorské práva.[4]

Pracovať s Moodle je možné prostredníctvom internetových prehliadačov. V Moodle môžu pracovať žiaci, učitelia, administrátori a majú povolené vytvárať diskusné fóra, kvízy, preklady, denníky, publikovať zdroje a oznámenia.

Do Moodle sú možné štyri prístupy a to:

- študentský (má najmenšie práva)
- učiteľský (učitelia môžu vytvárať kurzy ako aj študijné komunity)
- administrátorský (má najväčšie možnosti a práva)
- hostiteľský

Študentský prístup umožňuje študentom prihlasovať sa do kurzov, v rámci ktorých si môžu prezerať dokumentáciu, hodnotenia, vypracovávať testy, odovzdávať zadania a iné.

Učiteľský prístup umožňuje učiteľom vytvárať kurzy, testy, zadania, pridávať otázky a hodnotiť študentov.

V Moodle pri prekladaní pracujem ako administrátor. Ten má najväčšie práva a možnosti.

V Moodle v rámci jazyka sa môžu prekladať a upravovať:

- reťazce sú to krátke texty na stránke
- dokumentácia nápovedy na stránke sa zobrazujú po kliknutí na otáznik pri danej voľbe
- wiki dokumentáciu ako jediná sa neprekladá v rámci Moodle, ale priamo na stránke portálu MoodleDocs

1.2 Inštalácia

Aj keď sa Moodle vyvíja najmä v Linuxe pomocou PHP, Apache, MySql, je tiež pravidelne testované na Windows XP/2000/2003.

Požiadavky na PC:

- Hardvér:
 - o Disk minimálne 160MB
 - Pamäť minimálne 256 MB, odporúčaná pamäť je 1GB
- Softvér:
 - Web server (Apache, alebo iné servery, ktoré podporuje Moodle, na ktorých je možné nainštalovať PHP)
 - o Databázový server (MySql)
 - PHP skriptovací jazyk (v súčasnosti existujú dve verzie a to: PHP4 a PHP5)

Okrem požiadaviek na hardvér a softvér je nutné počítať aj s počtom používateľov. Je potrebné získať údaje o počte používateľov (čiže maximálny počet používateľských kont) a o počte súčasných používateľov (čiže maximálny počet používateľov, ktorí sú v rovnakom čase prihlásení, napríklad na test), pomocou ktorých je možné navrhnúť vhodné parametre servera. Pravidlo pre jeden server je maximálny počet súčasných používateľov sa rovná RAM (GB) *50.

1.2.1 Inštalácia na USB kľúč

Na stránke <u>http://www.chsoftware.net/en/useware/wos/wos.htm</u> sa nachádzajú balíčky Apache/PHP/MySQL aj s konfiguračnými skriptmi na spustenie serverov, ktoré sú potrebné na inštaláciu; minimálna verzia Small Edition zaberá iba 20 Mb. Celý balíček je publikovaný pod GNU GPL licenciou. (Doporučuje sa stiahnuť celý balíček s Moodle 1.8.4, Apache2_SE (2.2.8), PHP5_SE (5.2.5) a MySQL5_SE (5.0.45) zaberá menej ako 100Mb). Tento software je voľne dostupný.

Inštalácia

Doporučuje sa inštalovať a používať WOS priamo v koreňovom adresári USB disku. Pri prvom spustení si WOS nakonfiguruje všetky cesty.

Najnovšiu verziu WOS Portable alebo WOS Portable Small Edition je možné stiahnuť z vyššie uvedenej stránky.

Po rozzipovaní je potrebné súbor prekopírovať na USB kľúč, otvoriť ho a dvojklikom na *start.exe* spustiť WOS inštaláciu.

Je potrebné nastaviť požadovaný jazyk a odsúhlasiť podmienky používania.

Potom sa zaháji inštalácia, pri ktorej je potrebné potvrdzovať úspešné inštalovanie balíka. Po ukončení inštalácie sa otvorí okno web prehliadača, na ktorom sa zobrazí: Apache is running, MySql is running. Automaticky sa spustí okno webového prehliadača so zoznamom nainštalovaných aplikácií aj Moodle. Kliknutím naň je možné začať pracovať. Ak sa automaticky nespustí, tak je možné ho spustiť spustením webového prehliadača a napísaním adresy http://localhost.

Štandardne je vytvorený používateľ *admin* s heslom *password*. Pri spustení Moodle po prvýkrát Moodle si najprv konfiguruje nastavenia. Po ukončení sa zobrazí štandardná stránka Moodle. [5]

1.2.2 Inštalácia vo MS Windows pomocou XAMPP

Na inštaláciu je potrebné získať súbory Moodle a XAMPP 1.6.6a softwarový balíček, ktorý nainštaluje prostredie (PHP 5.2.5 a PHP 4.4.8, Apache 2.2.8+ a MySql 5.0.51a, phpMyAdmin 2.11.4, FileZilla FTP Server 0.9.25 a Mercury Mail Transport System 4.52), pomocou ktorých bude bežať Moodle na Vašom počítači. Po stiahnutí je potrebné nainštalovať XAMPP rovnakým spôsobom ako bežné programy. Kroky inštalácie a vytvorenie databázy sú uvedené nižšie.

Inštalácia [6]

Zo stránky <u>http://download.moodle.org/</u> je možné stiahnuť verziu Moodle (1.8.4+).

XAMPP "inštalačný" balíček zo stránky

http://www.apachefriends.org/en/xampp.html

Samotná inštalácia pozostáva z troch hlavných krokov. Inštalácia XAMPP, vytvorenie databázy a inštalácia Moodle.

Po spustení stiahnutého inštalačného balíčka a vybratí miesta, kam má byť XAMPP nainštalovaný, sa zobrazia voľby inštalácie.

XAMPP je možné nainštalovať ako službu (to znamená, že XAMPP sa zapne vždy pri spustení počítača). Pre túto možnosť je potrebné zaškrtnúť voľbu install as service, inak je XAMPP potrebné pred prácou v Moodle zapnúť ručne.

Po ukončení inštalácie sa spustí XAMPP a zobrazí sa XAMPP riadiaci panel. Kliknutím na tlačítko štart pri Apache a MySql ich spustíte. Ak sú spustené, objaví sa nápis running. (obr. 1)

| ଅ | XAMPP Control Pa | anel | Service | SCM |
|--|------------------|-------|---------|---------|
| -Modules | Apache Rupping | Stop | | Status |
| | Mucul Duraling | Stop | Admin | Refresh |
| | MySqi Running | Stop | Admin | Explore |
| Svc | FileZilla | Start | Admin | Help |
| Svc. | Mercury | Start | Admin | Exit |
| Busy Apache s Busy Apache s Busy | topped [Port 80] | | | |

Obr. 1 Spustenie Apache a Mysql

Ďalej je potrebné vytvoriť databázu pre Moodle prostredie.

Vo webovom prehliadači napísaním adresy <u>http://localhost</u> sa zobrazí úvodná stránka XAMPP, na ktorej je potrebné zvoliť preferovaný jazyk. Na ľavej strane sa zobrazí menu. Databázu je možné vytvoriť kliknutím na "phpMyAdmin", napísaním do položky "Vytvoriť novú databázu" názov databázy (napríklad Moodle184) (obr. 2) a kliknutím na tlačítko "Vytvoriť".



Obr. 2 Vytvorenie databázy

Kliknutím na tlačítko "Explore" na riadiacom paneli XAMPP (obr 3) sa zobrazí vetva súborov. Rozzipovaný súbor Moodle je nutné prekopírovať do adresára "htdocs" v adresári "xampp" (obr 4).

| 😂 XAMP | P Control J | anel Applia | ation | | |
|--------------------------|----------------------|--------------|----------------|---------|---------|
| 8 | XAMP | P Control Pa | inel | Service | SCM |
| - Modules | Apache | Running | Stop | Admin | Status |
| Svc | MySql | Running | Stop | Admin | Explore |
| Svc | FileZilla Mercury | | Start Start | Admin | Help |
| Busy Apache s | topped [P | ort 80] | | | |
| Busy Apache s Busy | started [P | ort 80] | | | |
| MySql st Busy | copped [Po | rt 3306] | | | = |
| nysql st | carted [Po | rt 3306] | | | |

Obr. 3 Umiestnenie Moodle



Obr. 4 Umiestnenie Moodle

Vo webovom prehliadači na adrese <u>http://localhost/moodle</u> sa zobrazí stránka inštalácie, na ktorej je potrebné zvoliť preferovaný jazyk. Kliknutím na tlačidlo "next" sa zobrazia cesty pre inštaláciu Moodle: webová adresa, adresár moodle a dátový súbor (adresár moodle a dátový súbor musia mať rovnakú adresu). Na nasledujúcej stránke sa zobrazia nastavenia databázy. Do políčka "Database" je potrebné napísať názov vytvorenej databázy (moodle184), do políčka "User" napísať root a políčko "Password" nechať prázdne. Na ďalšej stránke sa zobrazí správa potvrdzujúca konfiguráciu. Kliknutím na tlačidlo "continue" sa zobrazí poznámka o kopírovacích právach. Ďalej je potrebné len pokračovať podľa inštrukcií na obrazovke. Zobrazí sa registrácia. Tu je potrebné zadať používateľské meno a heslo, pomocou ktorých sa bude možné do Moodle prihlasovať.

Moodle sa potom spustí jednoducho vo webovom prehliadači z adresy http://localhost/moodle.

1.3 HTML A XHTML

1.3.1 HTML

Hypertextový značkový jazyk (HyperText Markup Language; HTML) je jazyk, ktorý sa používa na vytváranie webových stránok a iných informácii zobrazovaných pomocou webových prehliadačov. HTML kladie dôraz viac na prezentáciu informácií (odseky, fonty, váhu písma, tabuľky atď.) ako na sémantiku (význam slov). [7] Najskôr sa používal ako podmnožina jazyka SGML, ale neskôr sa z neho stal samostatný štandard. Najnovšia je verzia HTML 4.01, ale W3C plánuje nahradenie tohto jazyka jazykom XHTML, ktorá zjednoduší prácu prehliadačov ale aj tvorcov webových stránok.

Jazyk HTML umožňuje vytvárať dokumenty obsahujúce text, hypertextové odkazy, multimediálny a iný obsah, formuláre, skripty a metainformácie prehliadateľné v tzv. webovom prehliadači. Je to jazyk textový, umožňuje vytváranie a upravovanie priamo v textovom editori. Na editovanie HTML stránok sa používajú aj špeciálne programy ako Microsoft FrontPage.

V značkách jazyku HTML poznáme štyri druhy prvkov:

- štruktúrové prvky, ktoré označujú zmysel textu (napríklad veľkosť písma odstavca)
- prezentačné prvky, ktoré označujú výzor textu,
- hyperlinky, linky do iných dokumentov,
- ovládacie prvky, ktoré vytvárajú zoznamy, tlačidlá,...atď.

Každý dokument by mal začínať definíciou DTD (Document Type Definition), napríklad: <!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN"http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">

To znamená, že dokument je v súlade s definíciou Strict DTD jazyka HTML 4.01. Definícia typu určuje množinu značiek, ktoré môžu byť použité v dokumente. [7]

1.3.2 XHTML

Rozšíriteľný hypertextový značkovací jazyk (Extensible Hypertext Markup Language; XHTML) je jazyk podobný HTML, ale s prísnejšou syntaxou. Je aplikáciou XML, obmedzenej podmnožiny SGML. [8]

Dokumenty XHTML sú súčasne dokumentmi XML, takže môžu byť zobrazované, upravované nielen webovými prehliadačmi, editormi ale aj XML nástrojmi.

Jazyk XHTML je vlastné pokračovanie HTML 4. Môžeme ho považovať za HTML 5, až na to, že sa nazýva XHTML 1.0. [9]

Výhodami XHTML sú šíriteľnosť a prenosnosť. Šíriteľnosť znamená, že nové nápady pre komunikáciu na webe a prezentácia, môžu byť implementované bez toho, aby sme museli čakať na nasledujúcu verziu HTML a podporu prehliadača. [9]

Jazyk XHTML je oproti jazyku HTML jednoduchší. Sú odstránené niektoré atribúty prvkov, ktoré upravovali vzhľad rozmery a pozíciu týchto prvkov. Tieto vlastnosti boli nahradené pravidlami jazyka CSS. [8] V jazyku XHTML:

- párové značky musia byť ukončené,
- nepárové značky musia obsahovať koncové lomítko,
- vlastnosti musia byť uvedené v úvodzovkách alebo apostrofoch a musia mať uvedenú hodnotu,
- prvok "img" musí mať určenú vlastnosť "alt",
- párové tagy sa nesmú krížiť.

1.4 Wiki

"Wiki Wiki" skrátene "wiki", slovo Havajského pôvodu, znamená "rýchly". Wiki začal vyvíjať Ward Cunningham v roku 1994 a o rok neskôr bola privedená na internet.

Wiki je podľa Wardovho pôvodného popisu najjednoduchšia on-line pracujúca databáza.[10]

Wiki je súbor webových stránok, ktorá umožňuje každému, kto sa prihlási, pridávať alebo upravovať obsah týchto stránok. [11] V rámci wiki sú vytvorené dôležité odkazy, ktoré sa zobrazujú na rôznych stránkach vo forme linku. Každý autor môže pridávať ďalšie stránky do wiki jednoducho vytvorením linku k neexistujúcej stránke.

Wiki je jednoduchý, flexibilný nástroj. Môže byť použitá na všetko od jednoduchých zoznamov web linkov k vytvoreniu celej encyklopédie.

Je založená na spoločnom spravovaní informácií na webových stránkach. V Moodle wiki predstavuje mocný nástroj pri spoločnom vzdelávaní. Celá trieda môže vytvárať dokument spoločne, alebo každý študent môže mať svoje vlastné wiki.

Existuje veľa komerčných predajcov, ktorí ponúkajú wiki pre skupinovú spoluprácu v prostredí spoločnosti. Tiež veľa spoločenských webových stránok majú wiki, ktoré umožňujú členom spolupracovať s dokumentmi.

Jedna z najznámejších Wiki je on-line encyklopédia Wikipedia.

Wikipedia je najväčšia wiki vo svete. Celá Wikipedia je písaná dobrovoľníkmi z celého sveta. Článok zvyčajne začína záujmom o tému a neskôr ktokoľvek zo spoločnosti môže pridávať obsah, upravovať prácu iných ľudí alebo pridať ďalšiu stránku ako podrobnejšiu podtémou. [12]

Princípy pri práci s wiki: [13]

- Ak sa nájde neúplná stránka, každý čitateľ ju môže upraviť.
- Stránky môžu citovať iné stránky, aj vrátane stránok, ktoré ešte neboli vytvorené.
- Štruktúra a obsah textu na stránke sa môže upravovať a editovať.
- Mechanizmus upravovania a organizovania je rovnaký ako pri písaní, takže každý autor je zároveň aj editorom a organizátorom.
- Stránky majú byť pomenované s dostatočnou presnosťou, aby sa vyhlo rovnakému pomenovaniu stránok.

- Pri nevhodnom správaní sa zobrazia chybové správy.
- Činnosti v rámci prostredia si môžu pozrieť a preskúmať všetci návštevníci.
- Nájdením a citovaním podobného alebo príbuzného obsahu môžeme predísť duplikovaniu.
- Viera je vo wiki najdôležitejšia vec. Verme ľuďom, procesom, umožnime budovanie viery. Každý kontroluje a preveruje obsah. Wiki sa spolieha na to, že väčšina čitateľov má dobré úmysly.
- Ktokoľvek môže alebo nemusí prispievať.
- Zdieľanie informácií, vedomostí, skúseností, nápadov, pohľadov,...

Editovanie wiki stránok:

Zvyčajne sa wiki stránky editujú v jednoduchom značkovacom jazyku, ktorý sa niekedy nazýva tiež "wikitext". Dôvodom je, že jazyk HTML má veľa značkovacích tagov a ktoré sa ťažko upravujú.

Každá wiki stránka umožňuje upraviť svoj obsah jednoduchým kliknutím na záložku "uprav".

Počas úpravy a aj po nej je možné pozrieť náhľad, pomocou ktorého sa vyhneme bežným chybám. Táto voľba tiež umožňuje preformátovanie.

Formátovanie sa robí pomocou wiki značiek: [14]

Tučné písmo a kurzíva – vytvárame ich tak, že okolo slova alebo frázy napíšeme apostrofy (')

"kurzíva" sa zobrazí ako kurzíva. (2 apostrofy na oboch stranách)

"'tučné písmo" sa zobrazí ako tučné písmo. (3 apostrofy na oboch stranách)

""'tučné kurzíva"" sa zobrazí ako *tučné kurzíva*. (5 apostrofov na oboch stranách)

• Nadpisy a podnadpisy - vytvárame ich znamienkom rovná sa (=), ak článok obsahuje viac ako štyri nadpisy automaticky sa vygeneruje obsah

==Nadpis najvyššej úrovne == (2 znamienka rovná sa)

===Podnadpis === (3 znamienka rovná sa)

====Ďalšia nižšia úroveň ==== (4 znamienka rovná sa)

• Odsadenie – vytvárame ich pomocou znamienka dvojbodka (:)

Toto je všetko zarovnané doľava.

:Toto je odsadené iba trochu.

::Toto je odsadené viac.

Zobrazí sa ako:

Toto je všetko zarovnané doľava.

Toto je odsadené iba trochu.

Toto je odsadené viac.

- Zoznamy poznáme dva druhy zoznamov, a to:
 - Odrážkové zoznamy označujeme hviezdičkami (*), čím viacej hviezdičiek, tým hlbšia úroveň. Napríklad:
 - * Odrážkové zoznamy sa dajú ľahko spraviť:
 - ** začnite každý riadok s hviezdičkou
 - *** čím viac hviezdičiek, tým hlbšia úroveň
 - *Nový riadok
 - Zobrazí sa ako:
 - Odrážkové zoznamy sa dajú ľahko spraviť:
 - začnite každý riadok s hviezdičkou
 - o čím viac hviezdičiek, tým hlbšia úroveň
 - Nový riadok
 - Číslované zoznamy označujeme mriežkami (#),čím viacej mriežok, tým hlbšia úroveň. Napríklad:
 - # Číslované zoznamy sú tiež dobré:
 - ## sú organizované
 - ## dajú sa jednoducho nasledovať

#Nový riadok

Zobrazí sa ako:

- 1. Číslované zoznamy sú tiež dobré:
 - 1. sú organizované
 - 2. dajú sa jednoducho nasledovať
- 2. Nový riadok
- Wiki odkazy vytvárajú sa vložením slova alebo frázy do dvojitých hranatých zátvoriek ([[]]). Pri použití slov iných ako nadpis článku, je potrebné použiť znak rúra (|) pred použitým názvom, napríklad:

Odkaz na stránku "Stránka" a volala by sa "Moja stránka": [[Stránka|Moja stránka]]... Zobrazí sa takto: Moja stránka...

- Externé odkazy najľahším spôsobom na vytvorenie externého odkazu je napísanie celej url adresy požadovanej stránky. Aby sa odkaz zobrazil v texte, je potrebné pridať alternatívny názov oddelený medzerou, nie rúrou napríklad:
 Aby odkaz vyzeral ako Stránka je potrebné napísať [http://stranka.sk Stránka]
- Kategórie pri pridávaní stránky do kategórie, je potrebné napísať [[Kategória: názov]]. Pri pridávaní rovno ku konkrétnej kategórii, je potrebné použiť napríklad [[:Kategória:Učiteľ | názov]]
- Odkazy na iné jazyky sú vytvorené jednoducho napísaním [[en:Zodpovedajúci názov stránky v angličtine]] v slovenskej verzii MoodleDocs a [[sk:Zodpovedajúci názov stránky v slovenčine]] v anglickej verzii MoodleDocs, v spodnej časti stránky pod kategóriami. Tieto odkazy sa automaticky zobrazia v bloku "iné jazyky".

| MediaWiki syntax | HTML syntax | Výsledná stránka |
|---------------------------|------------------------------|-------------------------|
| "Wiki" je webová stránka, | <i>Wiki</i> je webová | Wiki je webová stránka, |
| ktorá umožňuje | stránka, ktorá umožňuje | ktorá umožňuje |
| návštevníkom pridávať, | návštevníkom pridávať, | návštevníkom pridávať, |
| odstraňovať a upravovať | odstraňovať a upravovať svoj | odstraňovať a upravovať |
| svoj obsah. | obsah. | svoj obsah. |

Rozdiel v editovaní medzi wiki a HTML:

Tab.1 Porovnanie wiki a HTML

2. PRAKTICKÁ ČASŤ

Vývoj Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Enviroment) má pod kontrolou globálne šíriteľná sieť používateľov. Moodle spoločnosť má základňu v Perte, západná Austrália.[1] Od začiatku bol Moodle zostrojený na preklad do iných jazykov. V súčasnosti bol preložený do 78 rôznych jazykov a nové prekladateľské projekty začínajú stále. Keďže je písaný v anglickom jazyku, je potrebné ho preložiť do úradného jazyka daného štátu, pretože nie všetci vedia po anglicky a takto by dochádzalo k obmedzeniam a neefektívnej výučbe.

Moodle prekladá skupina dobrovoľných prekladateľov. Títo prekladatelia majú nainštalovaný moodle vo svojom počítači a vo svojej vlastnej databáze uskutočňujú preklad. Preložené zazipované texty sa posielajú administrátorovi a ten ich potom pridáva na server.

V Moodle sa stretávame s reťazcami, čo sú krátke texty, ďalej s dokumentáciou nápovedy inak nazývanou pomoc, ktorá pomáha vysvetliť danú funkciu a nakoniec s wiki dokumentáciou, čo je vlastne podrobná dokumentácia nápovedy.

Praktická časť pozostáva z troch častí. Je to úprava a preklad:

- 1. Reťazcov
- 2. Dokumentácie nápovedy
- 3. Wiki dokumentácie

Reťazce a nápovedu môže upravovať administrátor v rámci administrátorského rozhrania alebo môžeme upravovať priamo súbory, v ktorých sa nachádzajú preklady, pomocou editora.

Editor je program, ktorý nám umožňuje písanie a upravovanie súborov v jazyku html, mimo webovej stránky.

Jazykové balíčky je možné nainštalovať priamo cez Moodle cez položku jazyk - jazykové balíčky alebo si ich môžete stiahnuť zo stránky <u>http://download.moodle.org/lang16/</u>, rozzipovať ich a následne prekopírovať do adresára *lang*.

Všetky Moodle jazykové balíčky sa nachádzajú v adresári *lang*. Balíček pôvodného anglického jazyka je umiestnený v adresári *moodle/lang/en_utf*8. V tomto súbore sa nachádzajú súbory s príponou *.php* a adresár *help*, v ktorom sa nachádzajú *html* súbory.

Ostatné jazyky je možné nájsť v adresári *moodledata/lang* v našom prípade *moodledata/lang/sk_utf8* a keďže som si pomáhala aj českým prekladom, tak aj *moodledata/lang/cz_utf8*. Všetky súbory sú v kódovaní UTF-8.

2.1 Reťazce

Reťazce sú krátke texty, ktoré sa zobrazujú na stránke v Moodle. Napríklad hneď na úvodnej stránke kurzu text: Týždenný prehľad.

Reťazce sa nachádzajú v súboroch s príponou php. Základné anglické súbory sú v adresári *moodle/lang/en utf8*. Napríklad súbor form.php obsahuje okrem iného aj riadok

\$string['day'] = 'Day';

Lokalizované súbory v slovenskom jazyku sa nachádzajú v adresári *moodledata/lang/sk utf8*. Ak existuje súbor form.php a v ňom riadok

\$string['day'] = 'Deň';

potom bude zobrazený tento preklad. Ak reťazec nie je preložený do daného jazyka, automaticky sa zobrazí reťazec v pôvodnom anglickom jazyku.

Reťazce sa dajú upravovať pomerne jednoducho, buď priamo cez moodle alebo cez editor. Ja som prekladala priamo v Moodle.

Na stránke <u>http://localhost/moodle</u> po vybratí položky jazyk, v nej úpravy prekladu, sa zobrazia položky:

- Nájsť nepreložené texty
- Upraviť textové reťazce
- Upraviť dokumentáciu nápovede

Najlepšie je najprv nájsť nepreložené reťazce kliknutím na položku "Nájsť nepreložené texty". Zobrazí sa zoznam chýbajúcich reťazcov a iných dokumentov. Kliknutím na daný reťazec sa zobrazí stránka, v rámci ktorej je možné rovno písať preklad. (Obr.5) Ak nechceme zmeniť pôvodné súbory, môžeme ukladať zmeny do adresára *moodledata/lang/sk_utf8_local* kliknutím na položku "Prepnúť umiestnenie jazyka".



Obr. 5 Ret'azce a prepnutie umiestnenia jazyka

Šípkami \uparrow a \downarrow sa premiestňujeme na predchádzajúci a nasledujúci nepreložený reťazec. Preklad sa píše rovno do vyhradeného textového poľa. Medzi jednotlivými časťami sa nachádzajú položky "Uložiť zmeny", pomocou ktorých sa zmeny uložia priamo do adresára sk_utf8.

2.2. Dokumentácia nápovedy

Dokumentáciu pôvodnej nápovedy nájdeme v adresári *moodle/lang/sk_utf8/help* a jej lokalizáciu v adresári *moodledata/lang/sk_utf8/help*. Na rozdiel od reťazcov má príponu *.html.* V adresári help sa nachádzajú hlavné súbory s nápovedami a adresáre, ktoré zahrňujú nápovedy k určitým častiam, napríklad: adresár *quiz* zahrňuje nápovedy, ktoré sa týkajú tvorby testov.

Dokumentácia nápovedy má za úlohu informovať o funkciách a možnostiach danej voľby.

Dokumentácia nápovedy (alebo inak pomoc) je na stránke zobrazená ako otáznik (?) (Obr. 6), ktorý po otvorení vysvetľuje možnosti, vlastnosti daného nastavenia. (Obr. 7)

| Nový kt | | | | |
|----------|--|---|---|------------|
| | # 🗟 🖉 🎁 Max Discelhood in and deliquest conjecture | tor2.php1:alegory=13cptype=calculated | | • 6 |
| | Upravi | ť výpočtovú otázku 🧿 | | |
| | Všeobecné nastav | enia | | |
| | Kategória | Východiskové nastavenie - | | |
| | | Aktualizovať kategóriu | | |
| | Zdieľané zástupné znaky | V tejto kategórii nie sú zdieľané zástupné znaky | | |
| | Názov otázky* | | 3 | |
| | Text otázky 🧿 | 17 | | 1 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | 1 |
| 117 1 | | 1 | | 12 |

Obr. 6 Pomocník (otáznik)

| 🖉 Rume - Ogena | | | | L 7 🛛 |
|--|--|---|--|---|
| Subor Editovať Zobraziť Záložky Pomědky | Năstroje Ponioc | | | |
| Newy hat Transform Di: Uprawa vypost | filterer 💽 | | | ū. |
| | | localhost | | |
| | | | | |
| Upraviť výpočtovu | ú otázku | | | |
| Výpočtové otázky ponúkajú spôso hodnotami | b vytvorenia jednotlivých | otázok použitím masiek, k | doré sú pri vstupe do testu nahra | dené konkrétnymi |
| Nižšie je uvedený skrátený náhľad | hlavnej stránky pre úprav | vu, spolu s prildadmi | | |
| Otázka: Kol | 0to je (a) + (b) 7 | | | |
| Obvious and an and an and a second | | | | |
| Vzoras správnel odpovedi: 11 | iny 💌 | | | |
| Tolerancia: nor | F(D) | | | |
| Two tolerancia: Du | 4 | | | |
| Platné čislice: 2 g | e e e e e e e e e e e e e e e e e e e | | | 1 |
| Pri otázke vidite zadaný text a "Vz do testu nahradené konkrétnymi b ktorá je vypočítaná ako numericka stránke pomocou nástroja pre úpr | orec správnej odpoveda' odnotami. Po odoslani te hodnota po nahradeni m avu vypočitných úloh. | * (a) a (b): Tieto a ostatné istu sa pomocou výrazu *V naskami. Mašky, ktoré mo: | (hame) môžu byť použité ako m /zorec správnej odpovede'' vypo žno použiť, sú nastavené alebo v | asky, litoré sú pri vstupe čita správna odpoveď, ytvorené na ďalšej |
| V priklade je použitý operátor + Ď turkcie používané v PHP. Mědzi n abs, acos, acosh, asin, asinh, a sinh, sprt, tan, tanh a dve dvojargumentové funkcie | alšie povolené operátory e patri 24 funkcii s jednýr tan, atanih, ceill, cos, co | / sù -"/ a % kde % je operá argumentom osh, deg2rad, exp, exprr | átor modulo. Móžeme bež použiť n1, floor, log, log10, log1p, rad | niektoré matematické 2deg, round, sin, |
| atana, pow a funkcie min a max, ktoré môžu i zabudnů použil zátvorky - správne napridad sini((a)) + cos((b))* 2 h víse informácii o pouříkejí kohto i | nať dva alebo viac argur a použite je pi() . Podobr lemal by byť žiadny probl DHD fi sklotil něklate na st | mentov. Môžeme bež použ ne ostatné funkcie musia m lém vlázdať jednu funkciu tránkach dolo mentácia Ri | žif funciu pl, ktorá nemá žiadny a naľ argument(y) v zátvorkách. Mo do druhej ako cos(deg2rad((a) ⊷⊃ | rgument, ale nesmierne ziný spôsob použítia je + 90)) a podobne |

Obr. 7 Zobrazenie nápovedy: Upraviť výpočtovú otázku

Dokumentáciu nápovedy je možné prekladať priamo v Moodle alebo pomocou editora.

Prekladanie priamo v Moodle: na stránke <u>http://localhost/moodle/admin/lang.php</u> po kliknutí na položku "Upraviť dokumentáciu nápovedy", sa zobrazí stránka s dvoma textovými poľami. (Obr.8) V prvom je text v pôvodnom jazyku a do druhého sa píše preklad. Konkrétnu nápovedu je možné vybrať pomocou roleru (Obr. 9). Nepreložená nápoveda je označená troma hviezdičkami (***). Preklad píšeme priamo do textového poľa, ale musíme použiť symboly, ktoré sa používajú pri tvorbe XHTML stránok.(Obr. 10) Preložený text si môžeme pozrieť pomocou položky "Náhľad" bez toho, aby sme si text uložili.

| 🗣 Al: Astministrati | ra-Jongle-Uprovo prektrza - Opera | | |
|--|---|-------------------------------|-----------|
| Súbor Editovať Zol | rast Załośky Poniúcky Néstroje Ponoc | | |
| Stary ht | ana a walion 🔊 | and laws | ū. |
| *** | 🖉 🧭 🎢 http://localhost/noodle/admin/langdoc.php | G conte | • 68 |
| Moodle | | Ste prihlásený ako Admin User | (២៨៨៨៣) 🍧 |
| M= Administr | ativa – Jazyk – Úprava prekladu | Zapröf üpravu | blokov |
| Administrativa | (docto/README tot (***) | | |
| pertile • Contamenta Použivatelia Hurzy Umestnenie © Jazyk • Jazykové nastavenia • Oprava prekladu • Jazykové baličky © Jazykové Dazykové baličky © Jazykové Jazykové Dazykové Baličky © Jazykové D | All of it has gone now because we now use the Hoodle boos To find out the new locations for all the information that http://docs.moodle.org/wn/RodleDocs_and_lang_packs http://tracker.moodle.org/browse/HDL-4912 Cheers, | Was here, see: | |
| Bief Záznamy Různe | | | |

Obr.8 Úprava nápovedy

| úbor Editovať Zo | braziť Záložky Porvěcky Nástroje Ponoc | | | |
|---|---|---|--|-------------|
| Navj ht | ferense avver fan en 🗃 | | | ū. |
| *** | 👻 🥢 👘 http://localhost/incode/admin/brig | dos php | Carrow . | • 6 |
| Moodle | | | Ste prihlásený ako Admin User (Odhlásif) | |
| M- Administ | ativa – Jazyk – Úprava prekladu | | Zapriat üp | wavu biokov |
| | | docs/README.txt (****) | | |
| pettale • Combinenta • Data Paubivatella • Nazy • Jazykové • Jazykové • Jazykové • Jazykové baličky • Jazykové baličky • Vankadu • Vankadu • Vankadu • Vankadu • Vankad • Vankad • Stanka • Stanka • Stanka • Stanka • Stanka | This directory used to contain All of it has gone now becaus To find out the new locations http://docs.moodle.org/en http://tracker.moodle.org Cheers, | help/assign/tes.html help/assign/tes.html help/assign/tes.html help/assign/tes.html (***) help/astendance/protection html (***) help/astendance/protection html (***) help/astendance/protection help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendance/modes.html (***) help/astendances.html (***) help/astendances.html (***) help/astendances.html (***) help/astendances.html (***) help/astendances.html help/astendances.html (***) help/astendances.html (***) | | |

Obr.9 Voľba konkrétneho reťazca



Obr. 10 Preklad nápovedy

2.3. Wiki Dokumentácia

Wiki dokumentácia podrobne opisuje funkcie a možnosti danej voľby, ktorá sa zobrazuje mimo prostredia Moodle.

Je to on-line podrobná pomoc známa ako MoodleDocs, ktorá existuje vo formáte wiki stránok na portáli <u>http://docs.moodle.org/</u>. Na portáli MoodleDocs sa nachádza dokumentácia pre Moodle, do ktorej môže prispievať ktokoľvek. [15]

Wiki dokumentácia tvorí len podmnožinu na portáli MoodleDocs. Na tomto portáli sa nachádzajú dokumentácie pre učiteľov, správcov, vývojárov ako aj dokumenty o Moodle, diskusné fóra, návod na upravovanie stránok a iné. V súčasnosti je prekladanie na slovenskom portáli MoodleDocs veľmi slabé. Toto môže byť spôsobené malým počtom používateľov, malým záujmom o prekladanie a upravovanie textov, alebo aj neznalosťou anglického jazyka.

Prekladanie wiki dokumentácie sa už neuskutočňuje v rámci Moodle, ale na stránke <u>http://docs.moodle.org/</u>.

Prekladanie vo wiki je názorne ukázané na príklade úvodnej stránky kurzu (kurz/prehľad). Príslušná wiki stránka sa zobrazí po kliknutí na ikonu (i) "MoodleDocs pre túto stránku" (Obr.11). Následne sa zobrazí wiki stránka (Obr. 12), ak nie je preložená, zobrazí sa link na príslušnú stránku v angličtine. Najprv je potrebné v originálnej stránke v angličtine doplniť link na danú stránku v slovenčine (Obr.13). V našom prípade: [[sk:kurz/prehľad]]. V moodledocs sa automaticky vytvorí stránka s daným názvom. V rámci tejto stránky kliknutím na políčko "Uprav" je možné vkladať text na stránku. (Obr.14) Tieto stránky upravujeme v jednoduchom značkovom jazyku wiki, ktorý bol vysvetlený v kapitole 1.4. Pri upravovaní stránky je možné pozrieť si náhľad a skontrolovať chyby a výzor stránky pred uložením.

Ale keďže po kliknutí na ikonu (i) v Moodle sa nezobrazí stránka v slovenčine, je potrebné pridať presmerovanie. Presmerovanie sa pridáva na originálnej wiki stránke v angličtine (Obr.12), ktorá sa zobrazí po kliknutí na ikonu (i). Klikneme na "Uprav" a vložením príkazu: #REDIRECT [[kurz/prehľad]]. Po uložení sa zobrazí stránka (Obr.15). Potom kliknutím na ikonu (i) v Moodle budeme automaticky presmerovaný na danú stránku v slovenčine.

| v Editovsť Zobraziť Záložky Pomô | cky Nástroje Pomoc | | | |
|--|----------------------------------|------------|---|--|
| Nový lat 🚮 Kare Strý másov (uzva 101) | | | G | |
| 🕏 🏶 🕆 🦉 🧭 📶 http://locahoot/moode/course/view.php?id=2 Rozšírené vyhľadávanie 👔 👘 👘 🖓 | | | Cli doucle El Choef do kalendara | |
| dministrativa 👘 | 27 april - 3 máj | | Nova Oparost | |
| Zapnúť upravovanie Nastavenia | 4 máj - 10 máj | | Aktuálna činnosť | |
| Priradit roly Skupiny | 15 máj - 17 máj | | 2008, 20:50 Kompletná správa o Vašej | |
| Zálohovanie Obnovit zo zálohy | 18 máj - 24 máj | Ċ. | aktuślnej činnosti | |
| Reset | 25 máj - 31 máj | | Od Vášho posledného prihlásenia sa nič nezmenilo | |
| Y Záznamy Otázky | 1 jún - 7 jún | | | |
| Subory | 8 jún - 14 jún | | | |
| Odstrániť ma z kurzu NK101 | | | | |
| urzy 🖃 | | | | |
| Plný názov kurzu 101 | | | | |
| Všetky kurzy | | | | |
| | | | | |
| | | _ | | |
| | Moodle Docs pre túto str | anku | | |
| | Ste prihlásený ako Admin User () | Odhlasil') | | |
| | Domov | | | |

Obr. 11 Moodle Docs pre danú stránku

| course/view MaoileDocs | Opere | | - 6 / |
|-----------------------------------|---|--|---------------|
| Gbor Editovať Zobraziť Záložk | y Panádoy Nástroja Pomoc | and the second | |
| 🗄 Nový list 👘 course júlew - Moo | hobacs 👔 | | ū. |
| * * * * * * / * | http://docs.moodle.org/sk/course/view | G Google | • 68 |
| Moodle Docs | - Slovenčina | . Vytvorte si konto alebo sa pr | ihläste |
| | Ciánok diskusia uprav | | |
| Navigácia | | | |
| Hlavná stránka Portál komunity | course/view | | |
| Aktuality Posledné úpravy | (Tento článok momentálne neobsahuje žiaden text) | | |
| Náhodný článok | This page does not exist yet. You are welcome to create it of or read the | e corresponding page in the | 3 |
| Pomoc | English documentation, | | |
| L'Dicac ne | | | |
| Hl'adaj | | | |
| | | | |
| Chod' Hľadaj | | | |
| Nastroje | | | |
| Odkazy na tento článok | | | |
| Súvislace úpravy | | | |
| Nahranie súboru | | | |
| Verzia na tiač | | | |
| .11 | O MondieDore University zertrevednesti | IT. I | warmen in the |

Obr. 12 Wiki stránka pre course/view



Obr.13 Link na zodpovedajúcu stránku v slovenčine



Obr.14 Úprava wiki stránky



Obr.15 Presmerovanie na danú stránku v slovenčine

3. ZÁVER

Cieľom bakalárskeho projektu bolo analyzovať preklad projektu Moodle do slovenského jazyka. V Moodle je potrebné prekladať tri časti a to textové reťazce, dokumentáciu nápovedy a wiki dokumentáciu. Prekladanie textových reťazcov, čo sú krátke texty, ktoré sa zobrazujú na stránke ako napríklad: Týždenný prehľad, je možné prekladať priamo v Moodle vo voľbe jazyk – upraviť textové reťazce. Dokumentácia nápovedy, čo je opis funkcií a možností danej voľby, je tiež možné prekladať priamo v Moodle vo voľbe jazyk – upraviť textové reťazce. Dokumentácia nápovedy, čo je opis funkcií a možností danej voľby, je tiež možné prekladať priamo v Moodle vo voľbe jazyk –upraviť dokumentáciu nápovede. Tiež ich môžeme prekladať pomocou editora mimo Moodle. Na rozdiel od reťazcov a dokumentácie nápovedy sa wiki dokumentácia, čo je podrobný opis funkcií a možností danej voľby, neprekladá priamo v moodle, ale pomocou ikony (i) sa odkazuje na prislúchajúcu stránku na portáli <u>http://docs.moodle.org/</u>, kde je možné pozrieť, napísať a upraviť jej obsah.

V moodle verzii 1.8.4+ sa podarilo dokončiť preklad reťazcov, dokumentáciu nápovedy, ktorá sa vyskytuje pri tvorení testov. Tiež wiki dokumentáciu pre hlavnú stránku kurz, Inštaláciu na USB kľúč a Inštaláciu vo MS Windows pomocou XAMPP.

Preloženie dokumentácie nápovedy pri tvorení testov uľahčí prácu učiteľom, ktorí sú menej zdatní v angličtine, a tým sa urýchli proces tvorby testov.

Veľká časť dokumentácie nápovedy je ešte nepreložená, ako aj veľa wiki dokumentácie na portáli MoodleDocs, ktorý v súčasnosti stagnuje.

LITERATÚRA

[1] Moodle – Wikipedia, the free encyklopedia, <u>http://en.wikipedia.org/wiki/Moodle</u> (Apríl 2008)

[2] Moodle – A Free, Open Source Course Managment System for Online Learning, http://moodle.org/

[3] Moodle: Download, kapitola introduction http://download.moodle.org/download.php/docs/en/using_moodle_2e.zip

[4] Moodle – MoodleDocs <u>http://docs.moodle.org/sk/O_Moodle</u> (Apríl 2008)

[5] Moodle Windows Inštalácia na USB kľúči - MoodleDocs,

http://docs.moodle.org/sk/Moodle_Windows_Inštalácia_na_USB_kľúči (Máj 2008)

[6] Windows instalation using XAMPP - MoodleDocs, http://docs.moodle.org/en/Windows_installation_using_XAMPP (Máj 2008)

[7] Hypertext markup language – Wikipedia, http://sk.wikipedia.org/wiki/Hypertext_markup_language (Apríl 2008)

[8] XHML - Wikipedia, <u>http://sk.wikipedia.org/wiki/XHTML</u> (Apríl 2008)

[9] What is XHTML? – a definition from Whatis.com – see also: Extensible Hypertext Markup Language,

http://searchsoa.techtarget.com/sDefinition/0,,sid26_gci213550,00.html (Apríl
2008)

[10] Wiki: What Is Wiki, <u>http://wiki.org/wiki.cgi?WhatIsWiki</u> (Apríl 2008)

[11] Wiki – Wikipedia, the free encyklopedia, <u>http://en.wikipedia.org/wiki/Wiki</u>(Apríl 2008)

[12] Moodle: Download, kapitola 11
http://download.moodle.org/docs/using moodle/ch11_wikis.pdf

[13] Wiki Design Principles, <u>http://c2.com/cgi/wiki?WikiDesignPrinciples</u> (Apríl 2008)

[14] Pomoc: Ako editovať stránku – MoodleDocs,

http://docs.moodle.org/sk/Pomoc:Ako_editovať_stránku (Máj 2008)

[15] Hlavná stránka, http://docs.moodle.org/sk/Hlavná stránka (Máj 2008)